



Bergamo, 27.09.2019
EB/im – prot. N. 157854/VII/16

OGGETTO: Procedura di valutazione comparativa per conferimento incarico di traduzione dalla lingua spagnola alla lingua italiana, di materiale didattico sul tema della violenza economica in specie della tassazione di genere, nell'ambito del corso "Violenza di genere: profili giuridici e psico-sociali", finanziato dalla Regione Lombardia, nell'ambito dell'Avviso di manifestazione d'interesse a presentare piani d'azione volti a promuovere percorsi formativi sperimentali nel sistema universitario lombardo sulle tematiche di prevenzione e contrasto alla violenza contro le donne e realizzato nell'ambito dell'accordo di collaborazione tra il Dipartimento di Giurisprudenza e la Regione Lombardia per la promozione e la realizzazione di percorsi formativi sperimentali sulle tematiche di prevenzione e contrasto alla violenza contro le donne ai sensi della d.g.r. n. 7774 del 17/1/2018 – CUP F13118000460002

LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

VISTI

- il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;
- il Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche ed in particolare l'art. 53;
- il vigente Regolamento di Ateneo per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno all'Università degli Studi di Bergamo;
- il decreto n. 17997 del 03/12/2018 della Regione Lombardia - Direzione generale politiche per la famiglia, genitorialità e pari opportunità, avente a oggetto "Approvazione dei progetti - oggetto di successivi accordi di collaborazione ai sensi degli artt 11 e 15 della l. 241/90 - presentati dalle università statali e non statali, ai sensi della D.G.R. X/7774 del 17/1/2018 e del D.D.G. n.11973 del 10/08/2018 - Impegno delle risorse a favore delle università statali e non statali";
- l'accordo collaborazione art 15, L. 241/90 tra la Regione Lombardia e Università degli studi di Bergamo Rep. n. 11/2019 prot. n. 8892/III/14 del 22 gennaio 2019;

RICHIAMATI:

- la deliberazione del Consiglio di dipartimento del 18.09.2018 con la quale si approvava il progetto e l'attivazione di n. 6 cfu, come attività formativa a scelta libera dello studente o come attività sovranumeraria, nel SSD-IUS/08;
- il proprio decreto rep. n. 43/2019, prot. n. 157728/VII/16 del 27.02.2019, di avvio alla procedura di valutazione comparativa in oggetto

DECRETA

Il seguente avviso di selezione:

Articolo 1

Oggetto e finalità

Procedura di valutazione comparativa per titoli per il conferimento incarico di traduzione dalla lingua spagnola alla lingua italiana, di materiale didattico sul tema della violenza economica in specie della tassazione di genere, nell'ambito del corso "Violenza di genere: profili giuridici e psico-sociali",



realizzato nell'ambito dell'accordo di collaborazione tra il Dipartimento di Giurisprudenza e la Regione Lombardia per la promozione e la realizzazione di percorsi formativi sperimentali sulle tematiche di prevenzione e contrasto alla violenza contro le donne ai sensi della d.g.r. n. 7774 del 17/1/2018 – CUP F13I18000460002.

L'incarico consiste nella traduzione dalla lingua spagnola alla lingua italiana di materiale didattico sul tema della violenza economica, in specie della tassazione di genere, pari a circa 40.000 caratteri spazi e note incluse.

Articolo 2

Requisiti

Possono presentare domanda di partecipazione alla selezione pubblica coloro che, alla data di scadenza del termine di presentazione della domanda di partecipazione, sono in possesso dei seguenti requisiti:

- diploma di Laurea magistrale/specialistica in Giurisprudenza, ovvero di analogo titolo accademico conseguito all'estero preventivamente riconosciuto dalle autorità accademiche anche nell'ambito di accordi interuniversitari di cooperazione e mobilità;
- conoscenza della lingua spagnola giuridica;

Costituirà titolo preferenziale il conseguimento di titoli post-universitari nell'ambito relativo alla materia oggetto di traduzione (Diritto tributario).

Sono esclusi dalla partecipazione alla selezione:

- coloro che abbiano relazione di coniugio o un grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio d'Amministrazione o con un Professore afferente al Dipartimento di Giurisprudenza.

Ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:

1. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Bergamo con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
2. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità, e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Bergamo rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

Il candidato che non dichiari nelle forme indicate nel successivo articolo il possesso dei requisiti e dei titoli richiesti per la partecipazione alla selezione si intende automaticamente escluso, senza alcun onere di comunicazione da parte di questo Dipartimento.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di selezione per la presentazione della domanda di ammissione.

I candidati sono ammessi con riserva alla selezione.

L'amministrazione può disporre, in ogni momento, con decreto motivato della Direttrice del Dipartimento, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti.

La presentazione di domande prive di sottoscrizione, ovvero inoltrate oltre i termini previsti dal presente bando, comporta l'esclusione dalla selezione.

Articolo 3

Trattamento economico

Per l'incarico in questione è previsto un compenso forfetario, al lordo delle ritenute a carico del collaboratore pari a € 500,00 al quale si aggiungono tutti gli oneri a carico dell'Amministrazione



entro il limite massimo di spesa complessivo di € 542,50, erogato in un'unica soluzione al termine della prestazione, previa attestazione della regolarità dell'esecuzione effettuata dalla coordinatrice del corso, dott.ssa Anna Lorenzetti, da svolgersi entro la fine di ottobre 2019.

Il contratto per l'attività in parola verrà stipulato nel rispetto del vigente Regolamento per la disciplina dei contratti individuali di lavoro autonomo.

Articolo 4

Presentazione della domanda

Gli aspiranti devono consegnare la domanda di partecipazione alla selezione secondo lo schema allegato, entro il giorno **VENERDÌ 11 OTTOBRE 2019 alle ore 12.00** e secondo una tra le seguenti modalità:

- a) in busta chiusa indirizzata alla Direttrice del Dipartimento di Giurisprudenza, consegnata a mano presso il dipartimento di Giurisprudenza in Via Moroni n.255, 24127 Bergamo, dal lunedì al venerdì, dalle ore 8.30 alle ore 17.00; oppure
- b) mediante fax (allegando copia di documento di identità in corso di validità) al nr. 035 2052889; oppure
- c) via email all'indirizzo giurisprudenza@unibg.it (allegando la domanda di partecipazione e relativi allegati firmati e scansionati, oltre a copia di documento di identità in corso di validità); oppure
- d) per i soli candidati in possesso di una casella di posta elettronica certificata, spedite anche via email all'indirizzo di posta elettronica certificata giurisprudenza@unibg.legalmail.it. La validità della trasmissione e ricezione del messaggio di posta elettronica certificata è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna. La domanda e i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato con propria firma digitale, oppure inviati in formato non modificabile (pdf o tif) debitamente sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato.

La ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC.

Non saranno accettate le domande presentate oltre il termine indicato e per le quali non siano state rispettate le modalità di consegna previste al comma 1 del presente articolo.

La domanda, redatta secondo il fac-simile allegato al presente bando, dovrà essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte e dovrà essere datata e firmata in originale dal candidato.

Il candidato deve allegare alla domanda un *curriculum* dettagliato e aggiornato (firmato e datato) della propria attività scientifica e professionale, l'elenco delle pubblicazioni (eventuale), l'elenco dei titoli ritenuti idonei ai fini della valutazione, la dichiarazione sostitutiva di certificazione (in allegato).

La sottoscrizione non necessita di autenticazione, ai sensi dell'art. 39, 1° comma, del D.P.R. 445/2000.

Sull'involucro del plico dovranno risultare le indicazioni del nome, cognome e indirizzo del concorrente.

Il candidato straniero dovrà espressamente indicare, nel curriculum allegato alla domanda di partecipazione al presente avviso, la conoscenza della lingua italiana, scritta e orale.

I candidati dipendenti di altre amministrazioni pubbliche, soggetti a regime di autorizzazione ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs 165/2001, devono, prima della sottoscrizione del contratto, acquisire preventivamente l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza, o in mancanza copia della richiesta dello stesso; in tale ultimo caso il candidato dovrà produrre l'autorizzazione prima dell'inizio dell'attività accademica.



L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive ai sensi del Decreto direttoriale prot. n. 2731/B del 19.7.2000.

L'Università non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del destinatario e per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda ovvero per i casi di mancato o tardivo recapito della domanda, dei titoli, delle comunicazioni relative alla selezione, dovute a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Commissione Giudicatrice

La Commissione sarà costituita successivamente alla scadenza della presente procedura di selezione con decreto della Direttrice di Dipartimento.

Art. 6

Valutazione comparativa

La valutazione comparativa è per titoli.

La Commissione effettua la valutazione comparativa dei candidati sulla base dell'esame dei titoli presentati dagli stessi, per un punteggio complessivo di 20 punti.

I titoli ammessi a valutazione, secondo il valore dei punteggi di seguito indicati, sono:

- a) voto di laurea (gradazione differenziata da 105 a 110; da 95 a 104; inferiore a 95): fino a 4 punti
- b) conoscenza della lingua spagnola e/o titolo post-universitario: fino a 8 punti;
- c) pregressa esperienza nel campo della ricerca, relativamente all'oggetto della traduzione (Diritto tributario): fino a 8 punti

Art. 7

Graduatoria di merito

Al termine dei lavori la Commissione formulerà per ciascun candidato un giudizio complessivo e compilerà una graduatoria di merito sulla base della somma dei punteggi ottenuti, designando il candidato che, in base a tale graduatoria, sia risultato vincitore. A parità di merito verrà considerato quale titolo di preferenza la minore età.

Gli atti sono approvati, con proprio decreto, dalla Direttrice del Dipartimento e pubblicati sul sito web dell'Ateneo per quindici giorni, sezione "Concorsi e selezioni".

Ai candidati vincitori sarà data comunicazione scritta dell'affidamento dell'incarico e saranno invitati alla stipula del contratto di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.

Articolo 8

Responsabile del procedimento

Responsabile del procedimento è la dott.ssa Barbara Mirto, presso il Presidio Economico Giuridico in Via Moroni n. 255, tel.035/2052586-693, fax 035/2052889.

Per ulteriori informazioni: tel. 035/2052886.



Articolo 9

Responsabile della prevenzione della corruzione

Si informa che presso l'Università degli Studi di Bergamo è stato approvato il piano triennale di prevenzione della corruzione 2019-2021 ai sensi della Legge n. 190 del 06.11.2012 ed è stato conferito l'incarico di Responsabile della prevenzione della corruzione al Direttore Generale, Dott. Marco Rucci.

All'indirizzo di posta elettronica prevenzione.corruzione@unibg.it potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

Articolo 10

Trattamento dei dati personali

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali), del Regolamento Unibg D.R. rep. 6.804/I/003 del 30/3/2011 ("Misure attuative del codice di protezione dei dati personali - Documento programmatico sulla sicurezza"), del Regolamento EU 2016/679 nonché del D.Lgs 51/2018 (Attuazione della direttiva UE 27 aprile 2016 n. 2016/680 del Parlamento europeo e del Consiglio, relativa alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali da parte delle autorità competenti a fini di prevenzione, indagine, accertamento e perseguimento di reati o esecuzione di sanzioni penali, nonché alla libera circolazione di tali dati), i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Bergamo e trattati per le finalità di gestione della selezione pubblica e dell'eventuale procedimento di assegnazione di incarico.

Si informa inoltre, che secondo quanto previsto dal D.Lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di Trasparenza, in caso di assegnazione dell'incarico in parola, il cv sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione Trasparente", "Consulenti e Collaboratori".

Allegati: c.s.

LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO
(Prof.ssa Elisabetta Bani)
F.to Elisabetta Bani



All. n. 1

Alla
Direttrice del Dipartimento di GIURISPRUDENZA
Università degli studi di Bergamo
Via Moroni, 255
24127 Bergamo

Oggetto: Avviso di selezione pubblica prot. n. 157854/VII/16 del 27.09.2019 per conferimento incarico di traduzione dalla lingua spagnola alla lingua italiana, di materiale didattico sul tema della violenza economica in specie della tassazione di genere nell'ambito del corso "Violenza di genere: profili giuridici e psico-sociali" – CUP F13I18000460002

...I...sottoscritt.....(le donne coniugate indicheranno il cognome da nubile seguito dal proprio nome) codice fiscale eventuale partita I.V.A. (da indicare solo qualora l'attività contrattuale rientri nell'esercizio abituale della professione)
.....

CHIEDE

di partecipare alla selezione per il conferimento incarico di traduzione dalla lingua spagnola alla lingua italiana, di materiale didattico sul tema della violenza economica in specie della tassazione di genere, nell'ambito del corso "Violenza di genere: profili giuridici e psico-sociali", finanziato dalla Regione Lombardia, nell'ambito dell'Avviso di manifestazione d'interesse a presentare piani d'azione volti a promuovere percorsi formativi sperimentali nel sistema universitario lombardo sulle tematiche di prevenzione e contrasto alla violenza contro le donne e realizzato nell'ambito dell'accordo di collaborazione tra il Dipartimento di Giurisprudenza e la Regione Lombardia per la promozione e la realizzazione di percorsi formativi sperimentali sulle tematiche di prevenzione e contrasto alla violenza contro le donne ai sensi della d.g.r. n. 7774 del 17/1/2018 – CUP F13I18000460002:

A tal fine, consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 dichiara:

- 1. di essere cittadino italiano;**
- 2. di essere nat... a.....il.....;**
- 3. di essere in godimento dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza (o di provenienza) ovvero i motivi di mancato godimento;**
- 4. di non aver riportato condanne penali (dichiarare le eventuali condanne riportate);**
- 5. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana (per i candidati stranieri);**
- 6. di essere in possesso della Laurea in conseguita presso l'Università di, con votazione**
- 7. di aver svolto attività di tutorato in ambito universitario**

presso l'Università di
data (dal – al)

presso l'Università di



data (dal – al)

8. di aver maturato esperienza professionale nell'ambito della progettazione di attività formativa post-laurea in ambito giuridico;

presso

data (dal – al)

presso

data (dal – al)

9. di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso con un professore appartenente alla struttura di afferenza ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;

10. di eleggere quale recapito ai fini della presente procedura di valutazione comparativa il seguente recapito:

Comune di via n. c.a.p.

tel. E-mail:

11. (barrare la scelta)

☐ di non essere dipendente presso un ente pubblico

☐ di essere dipendente della seguente Amministrazione pubblica:

(denominazione ed indirizzo dell'Ente)

.....

12. ...I... sottoscritt... allega il curriculum vitae datato e sottoscritto

Il candidato, inoltre, dichiara in merito a quanto disposto dall'art. 25 della Legge 724/94:

di non essere pensionato di un'amministrazione pubblica di cui all'art.1, comma 2, del D. Lgs. 165/2001;

di essere pensionato di un'amministrazione pubblica di cui all'art.1, comma 2, del D.Lgs. 165/2001 e di essere cessato dall'Ente _____ a decorrere dal_____

Il sottoscritto dichiara al riguardo di essere in possesso dei requisiti di legge per poter ricevere l'incarico in oggetto in particolare:

di non essere cessato volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Bergamo con diritto alla pensione anticipata di anzianità;

di non essere cessato volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità, e che abbia avuto con l'Università degli studi di Bergamo rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

Il/la sottoscritt.. esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del Dlgs 196/2003, per gli adempimenti connessi alla presente selezione.

Luogo, data

Firma



All. n. 2

AUTOCERTIFICAZIONE RESA AI SENSI DELL'ART. 47 DEL DPR 445/2000

Alla
Direttrice del Dipartimento di GIURISPRUDENZA
Università degli studi di Bergamo
Via Moroni, 255
24127 Bergamo

Oggetto: dichiarazione in applicazione all'art. 18, c. 1, lett. c) della Legge 240/2010

**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(art. 47 D.P.R. 445/2000)**

**Il sottoscritto COGNOME ----- (per le donne indicare il cognome
da nubile)**

NOME ----- NATO A -----

----- PROV. ----- IL -----

RESIDENTE A ----- PROV. -----

INDIRIZZO -----C.A.P. -----

consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000;

DICHIARA

preso atto degli elenchi allegati contenenti le generalità dei membri della struttura di afferenza e l'elenco contenente le generalità dei membri del Consiglio di Amministrazione;

di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso con un professore appartenente alla struttura di afferenza ovvero con il Rettore - Prof. Remo Morzenti Pellegrini, il Direttore Generale - Dott. Marco Rucci o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

I dati personali raccolti saranno oggetto di trattamento secondo quanto stabilito dall'art. 18 D. Lgs. 30.06.2003, n. 196 e s.m.i. nel rispetto dei criteri di correttezza e trasparenza ed esclusivamente per la finalità per la quale sono stati raccolti con l'ausilio di strumenti cartacei, informatici e telematici, e con l'adozione di tutte le misure idonee a garantirne la sicurezza.

Luogo e data

Il dichiarante



Allegato c.s.

Allegato A

Il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Bergamo è costituito nella seguente composizione:

PROF.ssa ELISABETTA BANI - Direttrice

PROF. ANDREIS MASSIMO
PROF. BANFI ANTONIO MARIO
PROF. BIZIOLI GIANLUIGI
PROF. DINACCI FILIPPO
PROF. GINEVRA ENRICO
PROF. SSA GIORGETTI MARIACARLA
PROF. MORZENTI PELLEGRINI REMO
PROF. SSA PEZZINI BARBARA
PROF. PUCELLA ROBERTO
PROF. TROILO SILVIO
PROF. AZZALINI MARCO
PROF. BARASSI MARCO
PROF. BASTIANON STEFANO
PROF. CORNACCHIA LUIGI
PROF.SSA CREPALDI GABRIELLA
PROF. DE STASIO VINCENZO
PROF. EDIGATI DANIELE
PROF. UBALDO LA PORTA
PROF. MAZZA MAURO
PROF.SSA MINERVINI ANNAMARIA
PROF.SSA MOLASCHI VIVIANA
PROF. MORINI ALESSANDRO
PROF. SAMMARCO PIEREMILIO
PROF. TINCANI PERSIO
PROF.SSA AGGR. BARBIERATO DANIELA
PROF. AGGR. CORALI ENRICO
PROF.SSA AGGR. D'ADAMO DANIELA
PROF. AGGR. DE SANTIS GIOVANNI
PROF.SSA AGGR. LOCATELLI FRANCESCA
PROF. AGGR. MAESTRONI ANGELO
PROF.SSA AGGR. MANFREDONIA BENEDETTA
PROF.SSA AGGR. PERSANO FEDERICA
PROF.SSA AGGR. SCEVI PAOLA
PROF.SSA AGGR. SIGNORINI ELENA
DOTT.SSA LORENZETTI ANNA
DOTT. FOGLIA MASSIMO
DOTT. ROMOLO SAVERIO FRANCESCO
DOTT. TOMASSETTI PAOLO
DOTT. TIRA ALESSANDRO



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Giurisprudenza

Il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bergamo, per il triennio accademico 2019/2021, è costituito nella seguente composizione:

Prof. REMO MORZENTI PELLEGRINI - Presidente

Prof. GIANPIETRO COSSALI
Prof. FRANCO GIUDICE
Prof. GIANMARIA MARTINI
Prof.ssa STEFANIA SERVALLI
Prof. SILVIO TROILO

Dott.ssa DANIELA GENNARO in GUADALUPI
Dott. SILVANO VENCENZO GHERARDI
Dott.ssa GIOVANNA RICUPERATI

Sig. MICHELE GAMBUZZA
Sig.ra ELISABETTA RONDALLI